

● 中英双语版 ●



品味杭州

Aspects of Hangzhou

浙江人民出版社

品味杭州

City Brand of Hangzhou

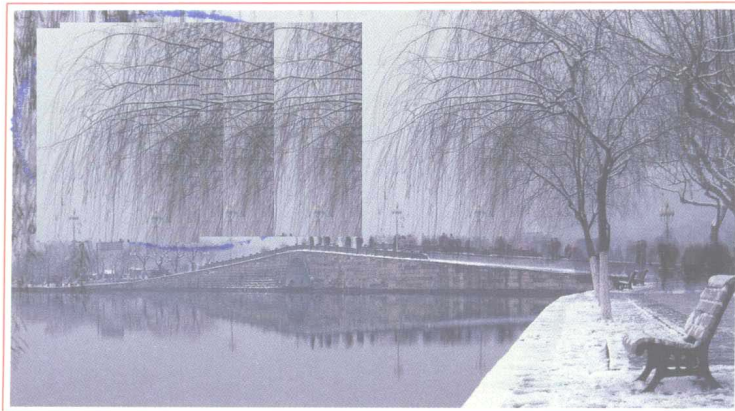


· 中英双语版 ·

品味杭州

Aspects of Hangzhou

杭州市人民政府新闻办公室 编



浙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

品味杭州 / 杭州市人民政府新闻办公室编. — 杭州:
浙江人民出版社, 2004. 9
ISBN 7-213-02897-9

I. 品... II. 杭... III. 杭州市—概况—汉、英
IV. K925.51

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 086364 号

品味杭州 Aspects of Hangzhou

· 中英双语版 ·

杭州市人民政府新闻办公室 编

出版发行	浙江人民出版社 杭州体育场路 347 号 市场部电话 0571-85176516
撰 稿	吴 渝
摄 影	汪建伟等
翻 译	何 逸
封面设计	孙晓亮
责任编辑	周 游
制 版	杭州彩地电脑图文有限公司 (杭州学院路 168 号)
印 刷	浙江印刷集团有限公司 (杭州市环城北路 41 号)
开 本	880 × 1230 毫米 1/40
印 张	4 $\frac{7}{10}$
字 数	7 万
印 数	1-7000
版 次	2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-213-02897-9
定 价	20.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

目录 Contents

人文杭州 / 1

Cultural Hangzhou/1

良渚——“水中的美好陆地” / 2

Liangzhu, The Beautiful Land Surrounded by Water/3

一座城市的童年之梦 / 14

The City's Dream in Childhood/15

靡靡气息里的繁华都市 / 24

The Prosperous City/25

一个意大利人眼中的人间天堂 / 34

The Paradise on Earth in an Italian Eyes/35

山水杭州 / 43

Picturesque Hangzhou/43

目录 Contents

西湖——人间明珠/44

The West Lake, The Pearl on Earth/45

灵隐寺与飞来峰/62

Lingyin Temple and The Peak Flying Afar/63

雷峰塔——西湖边的另类风景/74

Leifeng Pagoda, The Peculiar Scene along the West Lake/75

一座城市的三江两湖/82

Three Rivers and Two Lakes of the City/83

物华杭州/91

Commercial Hangzhou/91

杭州特产声名远/92

The Well-Known Local Produces of Hangzhou/93

目录 Contents

百工技艺显风流/104

Exquisite Craftsmanship/105

店、街的商业气息/114

Commercial Shops and Streets/115

风雅杭州/125

Graceful Hangzhou/125

浪漫女儿心/126

Romantic Love Story/127

风情万种数杭州/136

Hangzhou, City of Great charm/137

现代杭州的风雅情事/146

Events of Modern Hangzhou/147

目录 Contents

休闲杭州 / 153

Recreational Hangzhou / 153

一座城市的休闲面孔 / 154

The Recreational Aspect of Hangzhou / 155

居住在人间天堂 / 166

Live in the Paradise on Earth / 167

现代杭州 / 173

Modern Hangzhou / 173

品味杭州的现代进行时态 / 174

The present time of Hangzhou / 175

“西湖最美水中亭”——孤山

人文杭州 Cultural Hangzhou



良渚——“水中的美好陆地”

“上有天堂，下有苏杭。”

杭州，作为一个有着悠久历史的城市，是中国七大古都之一，其人文内涵十分深厚，人文景观十分丰富，是中国国务院首批公布的二十四个历史文化名城之

一；作为一个景色秀丽的人间天堂，她山清水秀，烟柳画桥，最适合人们居住、休闲、学习和工作。

杭州地处钱塘江下游，地属浙北平原。这里在上古时候原本



良渚——“水中的美好陆地”

Liangzhu, The Beautiful Land Surrounded by Water

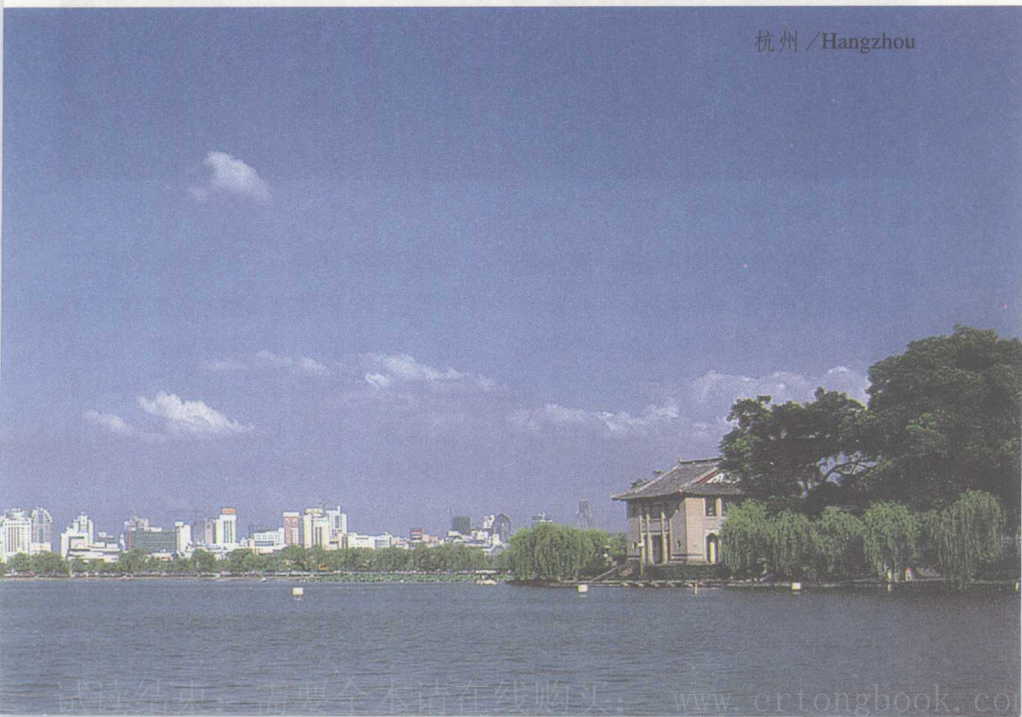
Liangzhu, The Beautiful Land Surrounded by Water

There is an old Chinese saying: “In Heaven, there is Paradise; but on earth, there are Suzhou and Hangzhou.”

Hangzhou, as one of China's seven ancient capitals, boasts of a long history with profound cultural heritage and abundant historic relics. It was listed as one

of 24 historical cultural cities first announced by the State Council of China. Indeed, with its rich culture and picturesque sceneries, its green hills and crystal clear waters, weaving willows and decorated bridges, Hangzhou turns out to be the most suitable place for people

杭州 / Hangzhou





钱塘江 / Qiantang River

是一片烟波浩淼的海湾，潮汐退去，泥沙俱下，堆积成一片肥沃的土地。大自然的伟力在这里塑造出中华民族最早的栖息地之一，而人类的智慧又在这里创造出丰富而生动的文明——良渚文化。

“良渚”，意为“水中的美好陆地”。中国有一个成语叫“名副其实”，而“良渚”这个

名字显然就是一个典型的例子。在位于杭州北郊的良渚文化博物馆，历史的一页轻轻展开，让人们看到先人的生存状态，让人们感悟到一代一代的岁月年轮，让人们找到灵魂最初的家園。

良渚文化博物馆坐落在余杭良渚镇荀山南坡。一进余杭境内，一座巨大的玉琮雕塑耸立在宽敞的

良渚——“水中的美好陆地”

Liangzhu, The Beautiful Land Surrounded by Water

to live, relax, study and work.

Located at the lower reaches of Qiantang River, Hangzhou covers a large stretch of plains in north Zhejiang. Pre-historically it was a stretch of ocean bay which gradually piled up towards a large stretch of fertile with the remaining sand mingling with the earth. Mother Nature has rendered this place into one of the earliest habitation for the Chinese, while the human intelligence gestated Liangzhu Culture, the richest and most vivid civilization in China.

In Chinese, Liangzhu means “a beautiful land surrounded by water”. When you arrive at Liangzhu, you will find how perfect the name matches the place. In Liangzhu Cultural Museum which lies in the north suburb of Hangzhou, you will find the book of history being unrolled one page after another,

showing the living state of the ancestors, and helping people to find the initial home of soul.

Liangzhu Cultural Museum is located at the south slope of Xun Hill in Liangzhu Town, Yuhang. As the entrance of Yuhang, an enormous sculpture named Jade Cong is standing in the middle of the spacious road. Just like a push-button, it opens up the gate of glorious history of Liangzhu Culture.

Jade Cong is one of the peculiar implements and the largest Jade in



良渚文化博物馆 / Liangzhu Culture Museum



玉琮 / Jade Cong



玉琮 / Jade Cong



玉钺 / Jade Yue



玉三叉形器 /
Jade Tridentshape device



玉镯 / Jade bracelet



玉璧 / Jade Bi

马路中央，醒目地标注着这里的辉煌，仿佛一个按钮，当你的视线轻触其上，即开启了回归历史的大门。

玉琮是良渚文化特有的器物，是良渚文化玉器中体积最大的一种，形体为外方内圆的方柱体，象征着我国古代天圆地方的思想；表体分为若干节，上面有富有神秘色彩的神人兽面纹。根据其形体和文饰，人们有理由猜测玉琮或许是古代巫师借以贯穿天地的法

器，代表着崇高的神权。每一种宗教崇拜里都有自己的图腾，玉琮，是否就是良渚文化的神像？这些玉琮上的图像、线条十分清晰，轮廓也分外分明，雕琢得栩栩如生。只是现在的人们已经很难揣测这些精美的器物里包含着先民们什么样的情思。

除了玉琮，良渚文化里发现的玉器还有玉璧、玉钺、三叉形器、玉镯、玉串饰等，以体大著称，显得深沉严谨，尤以浅浮雕

Liangzhu Culture. It is a kind of cylinder with a square shape outside and a round inside, symbolizing the Chinese ancient thought of the round dome and square land. The body of Jade Cong is divided into several sectors with mysterious images of gods and beasts. According to its physique and decoration, it is safe to guess that Jade Cong is perhaps an ancient talisman used by wizards to understand the universe, or it simply represents the sublime religious authority. As we know, each religion has its own totem. Is it possible that Jade Cong is the spiritual emblem of Liangzhu Culture? The pictures and images on the Jade Cong are very clear and true to life, however, it is too difficult for us to figure out what kind of affections expressed in such exquisite implements.

Besides Jade Cong, there are Jade Bi, Jade Yue, trident shape devices, jade bracelets, jade necklaces, etc.. All these implements are huge and profound with the ornament tactics of the light rilievo. Their line-carve skill is of superb

craftsmanship.

Around Liangzhu Culture area, traces of corn-planting have been found, displaying the riper paddy agriculture and the well-developed agricultural civilization at the time. Within the area, a large number of stone implements are found, such as stone adze, stone Yue, stone plowing, stone sickles. In short, stone implements are the representatives of Liangzhu Culture.

The ancestors used stones as implements to farm and harvest, promoting the development of productivity.

A lot of wares for fishing, hunting and picking have also been discovered here. For instance, an unearthed wood-oar of the wide wing with wide and flat oar body is most use-



石斧 / Stone axe



黑陶贯耳壶 / Black
Ceramics with Handles

的装饰手法见长，其线刻技艺近乎鬼斧神工，让人叹为观止。

在良渚文化圈内，还出现了大量稻谷栽种的遗迹，反映出这一带比较成熟的水稻文化，显示出这里当时发达的农业文明。在良渚文化圈中，发现了大量的石器，如石斧、石钺、石犁、石镰等，石器文化也是良渚文化的代表。先民用石头作为工具耕作和收获庄稼，促进了生产力的发展。

良渚文化圈中还发现了大量捕鱼、狩猎、采集等活动的器皿。如这里出土有宽翼的木桨，桨身宽而扁平，适用于当时简陋的独木舟上。同时，网坠、木浮标的出土，说明当时人们已经泛舟海

上，从事捕鱼的工作。

农业、畜牧业的发展促进了手工艺的发展，良渚文化中，精致的陶器无声地诉说着当时手工艺水平的先进。这一时期的陶器以夹细砂灰黑陶和泥制黑皮陶为典型特色，普遍是用快轮制造出来的。快轮飞速旋转，使陶器的壁厚薄均匀，表面规整，线条流畅。有些器物的表面经过打磨，看上去略带光泽，十分精美。有的器物的表面还刻有纤细的花纹，富有浪漫主义色彩。在所有良渚文化的陶器中，尤以漆绘的最为珍贵。漆绘陶器始见于良渚文化，后来也在这一带得到了发展。

经过数千年的变迁，我们已经无法模拟当时的生活场景，无法探



刻纹陶盂 / Carved Broad-mouthed
Receptacle for Holding Liquid



一汪碧水见证时光的流逝 / The clear water witnesses the lapse of time

ful for the simple and crude canoe at that time. Meanwhile, fishing network fall, wooden buoy unearthed here prove that people had already learnt to fish with boats at that time.

The development of agriculture, and animal husbandry has promoted the development of handicraft. The exquisite pottery found in Liangzhu Culture areas witnesses the advanced level of the handicraft at that time. The pottery of that

period is characterized by dust black pottery of fine sand and clay black leather pottery, made out by the fast spinners. The spinner rotates at full speed to make the thickness of the pottery's wall even, the surface slippery and the lines smooth. Some implements with the surface polished are extremely exquisite. The surface of some implements is carved with the very fine and romantic patterns. Of all the potteries in Liangzhu Culture